



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

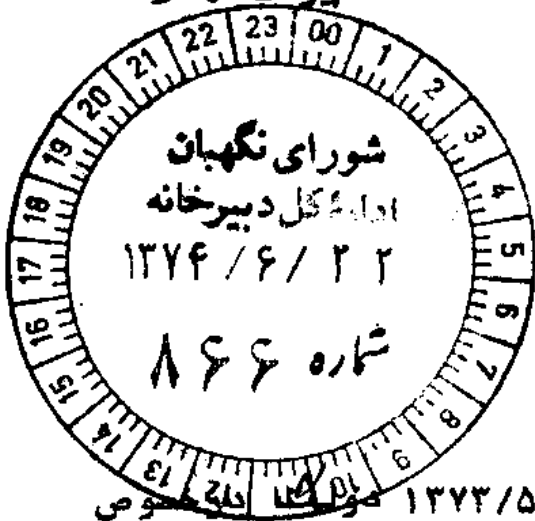
دفتر رئیس

شماره ۴۱۹۹

تاریخ ۲۲/۶/۷۴

پیوست در

بجای



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۶۳۴۷ مورخ ۱۳۷۳/۵/۱

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۷۴/۶/۱۵ مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. /ن

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

۱۳۷۴



جمهوری اسلامی ایران

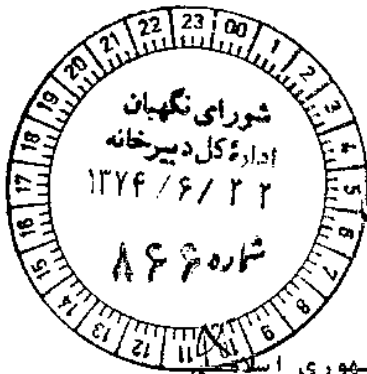
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۹۹-۴۷

تاریخ ۲۲/۶/۷۴

پیوست در



بِسْمِ اللَّهِ

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان شامل یک مقدمه و (۱۰) ماده شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان که منبهد طرفین متعاقد خوانده خواهند شد باعلاقه به گسترش روابط تجاری و همکاری بازرگانی براساس اصل برابری، عدم تبعیض، منافع دوجانبه و عمل متقابل درموارد ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - طرفین متعاقد باتوجه بهقوانین، مقررات و روشهای جاری در کشورهای خود اقدامات مناسب جهت تسهیل، تقویت و تنوع بخشیدن به تجارت بین دوکشور را بهعمل خواهند آورد.

ماده ۲ - درچارچوباین موافقتنامه سازمانهای ذیربط دوکشور باید حسب مورد جهت کالاهای صادر شده بهکشور یکدیگر گواهی مبداء صادر نمایند. برای این منظور، کالاهای تولید و یا ساخته شده درجمهوری اسلامی ایران « کالاهای ایرانی » و کالاهای تولید شده در جمهوری لهستان « کالاهای لهستانی » خواهند شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۱۹۹

تاریخ ۲۲ - ۵ - ۷۶

پوست و لبر

تعلیه

- ۲ -

ماده ۳ - در چارچوب این موافقتنامه مبادله کلیه کالاها بین دو کشور بر اساس استانداردهای کیفی قابل قبول دوطرف بر طبق قوانین و مقررات هر یک از دو کشور و قیمت‌های رقابتی انجام خواهد شد.

ماده ۴ - تحویل کالا به موجب این موافقتنامه بر اساس قراردادهایی انجام خواهد شد که بین اشخاص حقیقی و حقوقی طرفین منعقد می‌گردد. اشخاص حقیقی و حقوقی مزبور معاملات تجاری خویش را از جهت بامسئولیت خود انجام خواهند داد.

ماده ۵ - تمام پرداختهای ناشی از این موافقتنامه بر اساس ارز قابل تسعیر طبق قوانین و مقررات داخلی جاری در هر یک از دو کشور راجع به عملیات ارزی و کنترل آن انجام خواهد گرفت.

ماده ۶ - برای حصول اطمینان از اجرای این موافقتنامه و مذاکره درباره مسائل اصلی توسعه روابط تجاری یک کمیسیون مشترک متشکل از نمایندگان دوطرف متعهد به درخواست هر یک از طرفین به صورت متناوب در پایتخت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری لهستان تشکیل جلسه خواهد داد. وظایف کمیسیون مشترک بطور اخص شامل موارد ذیل خواهد بود:

۱- بررسی اجرای این موافقتنامه.

۲- بررسی امکانات افزایش و تنوع بخشیدن به تجارت بین طرفین متعهد.

۳- ارائه و بررسی پیشنهادات به منظور اتخاذ تدابیر مؤثر توسط طرفین متعهد جهت توسعه تجارت.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۹۹ ع-ش

تاریخ ۲۲-۵-۷۴

پوست در

تعالی

- ۳ -

۴- ارائه توصیه برای حل مسائل احتمالی ناشی از اجرای این موافقتنامه.

ماده ۷ - مفاد این موافقتنامه در مورد قراردادهایی که در طول اعتبار این موافقتنامه منعقد شده و لیکن قبل از انقضای آن بطور کامل اجرا نگردیده گماکان قابل اجرا است.

ماده ۸ - اصلاحیه‌های این موافقتنامه باید کتبا " مورد توافق طرفین متعاهد قرار گیرد.

ماده ۹ - هریک از طرفین متعاهد طبق قوانین و مقررات جاری در آن کشور اجازه برگزاری نمایشگاه و بازار مکاره توسط موسسات و شرکتهای طرف دیگر در کشور خود را داده و برگزاری آنها را تسهیل خواهد نمود. هریک از طرفین متعاهد به منظور گسترش روابط تجاری دوجانبه، شرکت در نمایشگاههای بین‌المللی در کشور دیگر را بانظر مثبت مورد توجه قرار خواهد داد.

ماده ۱۰ - این موافقتنامه (۳۰) روز پس از تاریخ مبادله دو یادداشت مبنی بر تایید تصویب آن طبق رویه‌های قانونی دو کشور لازم‌الاجرا خواهد گردید و به مدت (۳) سال اعتبار خواهد داشت و پس از آن خود به خود برای دوره‌های یکساله تمدید خواهد شد مگر اینکه هریک از طرفین قصد خود را مبنی بر فسخ آن کتبا " (۳) ماه قبل از انقضای دوره مربوطه اعلام نموده باشد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دولت‌رئیس

شماره ۱۹۹-۱۰۰۰

تاریخ ۲۲-۵-۷۹

پست

بسم الله تعالی

- ۴ -

از تاریخ امضای این موافقتنامه، موافقتنامه تجاری بلندمدت بین لهستان و ایران منعقد در ۲۴ آبان ماه ۱۳۵۳ هجری شمسی مطابق با ۱۵ نوامبر ۱۹۷۴ میلادی فسخ می‌گردد.

این موافقتنامه در تهران به تاریخ ۱۳۶۹/۷/۱۱ هجری شمسی مطابق با سوم اکتبر ۱۹۹۰ میلادی به زبانهای فارسی، لهستانی و انگلیسی در دو نسخه اصلی، تنظیم گردید.
متون فارسی و لهستانی به‌عنوان متون اصلی دارای اعتبار یکسانند و در صورت اختلاف در تفسیر متون اصلی، متن انگلیسی مناط اعتبار خواهد بود.

از طرف دولت

جمهوری لهستان

از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و ده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ پانزدهم شهریور ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. /ن

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی